

Judicial System

Definition of Judicial and Judiciary.

According to Black's law dictionary, **Judicial**: "Relating to courts of law, judges, or the administration of justice. It refers to matters or actions that are governed or decided by the legal system and pertain to the interpretation and application of the law"¹.

"قضائي: يتعلق بالمحاكم القانونية، أو القضاة، أو إدارة العدالة. يشير إلى المسائل أو الإجراءات التي تحكمها أو تقررها المنظومة القانونية، وتتعلق بتفسير القانون وتطبيقه".

Or:

Judicial: The term "judicial" specifically refers to aspects related to justice or judicial matters. It is often used to describe procedures, actions, or institutions associated with justice.

قضائي: يشير مصطلح "قضائي" بشكل محدد إلى الجوانب المتعلقة بالعدالة أو الأمور القضائية. وغالبًا ما يُستخدم لوصف الإجراءات أو الأفعال أو المؤسسات المرتبطة بالعدالة.

Matters: As a noun = (affairs, subjects) = المسائل أو الأمور

Matters: As a verb (to matter, to be important) = يهم أو يعتبر مهما . Example: *It matters to me* = هذا يهمني

Pertain = يتعلق

¹ Garner, B. A. (Ed.). (2019). *Black's Law Dictionary* (11th ed.). Thomson Reuters.

Judiciary: *"The judiciary is the branch of government responsible for administering justice through the interpretation of laws, adjudication of legal disputes, and upholding the rule of law. It comprises all the courts and judges in a jurisdiction and functions independently from the executive and legislative branches. The judiciary plays a crucial role in ensuring that laws are applied fairly and impartially, protecting individual rights and maintaining social order"*².

السلطة القضائية: السلطة القضائية هي الفرع من الحكومة المسؤول عن إدارة العدالة من خلال تفسير القوانين، والفصل في المنازعات القانونية، والحفاظ على سيادة القانون. تتكون من جميع المحاكم والقضاة في ولاية معينة وتعمل بشكل مستقل عن السلطات التنفيذية والتشريعية. تلعب السلطة القضائية دورًا حاسمًا في ضمان تطبيق القوانين بشكل عادل وغير متحيز، وحماية حقوق الأفراد والحفاظ على النظام الاجتماعي.

Or:

Judiciary: The term "judiciary" refers to the judicial system as a whole, including all the courts and judges that administer justice.

القضاء: يشير مصطلح "القضاء" إلى النظام القضائي ككل، بما في ذلك جميع المحاكم والقضاة الذين يمارسون العدالة.

Similarities

- The two terms are related to the field of justice and law.
- They are often used together in discussions about the legal system.

التشابهات

- المصطلحين مرتبطان بمجال العدالة والقانون.
- غالبًا ما يُستخدمان معًا في المناقشات حول النظام القانوني.

² Ibid.

In summary

- **Judiciary** is a noun that refers to the judicial system as a whole.
- **Judicial** is an adjective that describes something related to justice or judicial matters.

باختصار

- القضاء هو اسم يشير إلى النظام القضائي ككل.
- القضائي هو صفة تصف شيئاً متعلقاً بالعدالة أو الأمور القضائية.

الخصائص البارزة للسلطة القضائية الجزائرية. Salient features of Algerian judiciary.

The main features of the judicial system in Algeria may be briefly described below:

يمكن وصف الخصائص الرئيسية للنظام القضائي في الجزائر باختصار أدناه:

- 1- Codified law. القانون المدون (مقنن)
 - 2- No elected judges. القضاة غير منتخبون
 - 3- Differs courts. مختلف المحاكم أو المحاكم المختلفة
 - 4- Court of conflict. محكمة التنازع
 - 5- Absence of judicial review. غياب المراجع القضائية
 - 6- The institution of parquet. هيئة النيابة العامة
 - 7- Independence of judiciary. إستقلالية السلطة القضائية
 - 8- Habeas corpus. (is a Latin expression referring to the freedom of the individual, that is to say, the control they must have over their own body and possessions, "be the master of your body." This means: protection against unlawful detention).
- هي تعبير لاتيني يشير إلى حرية الفرد، أي السيطرة التي يجب أن يمتلكها على جسده وممتلكاته، "كن سيد جسدك." وهذا يعني: الحماية من الحبس الغير القانوني. "الحبس الإحتياطي"

1) *Codified law.*

Codified law in Algeria refers to a set of legal legislation that are methodically grouped into written codes. The term "**codified code**" often refers to the methodical organisation of laws and regulations into formal legal codes. Algeria, like many other countries, has codified its framework of law into many important legal codes, which cover diverse elements of civil, criminal, and commercial law...etc. Some of the key codified laws of Algeria include:

القانون المقتن (المدون) في الجزائر يشير إلى مجموعة من التشريعات القانونية التي تم تجميعها بشكل منهجي في قوانين مكتوبة. يشير مصطلح "القانون المدون" غالبا إلى التنظيم المنهجي للقوانين واللوائح (الأنظمة) في شكل تقنيات (مدونات) قانونية رسمية. الجزائر، مثل العديد من الدول الأخرى، قامت بتقنين (بتدوين) إطارها القانوني في العديد من تقنيات (المدونات) القانونية المهمة التي تغطي جوانب مختلفة من القانون المدني، الجنائي، التجاري... إلخ. من بين القوانين المدونة الرئيسية في الجزائر:

a) **Algerian Civil Code:**

This code governs civil subject such as property rights, responsibilities, and contracts. It was inspired by the French Civil Code (Napoleonic Code) owing to Algeria's colonial history.

يحكم هذا القانون الموضوعات المدنية مثل حقوق الملكية، المسؤوليات، والعقود. وقد استلهم من القانون المدني الفرنسي (قانون نابليون) بسبب التاريخ الاستعماري للجزائر.

b) **Algerian Penal law:**

This law covers criminal charges and punishments in Algeria, including topics pertaining to public safety, theft, violence, and other illegal actions.

يشمل هذا القانون التهم الجنائية والعقوبات في الجزائر، بما في ذلك المواضيع المتعلقة بالأمن العام، والسرقعة، والعنف، وأفعال غير قانونية أخرى.

3. Algerian Family Code:

This legislation controls concerns of personal status, including marriage, divorce, inheritance, and child custody. It combines aspects of Islamic law (Sharia), notably in topics of marriage and inheritance.

ينظم هذا التشريع مسائل الأحوال الشخصية، بما في ذلك الزواج، والطلاق، والميراث، وحضانة الأطفال. فهي تجمع بين جوانب الشريعة الإسلامية، خاصة في موضوعي الزواج والميراث.

4. Algerian Commercial Code:

This code deals with business and commercial transactions, such as company creation, **bankruptcy**, and contracts. It defines the guidelines for how enterprises function inside the nation.

يتناول هذا القانون المعاملات التجارية والاقتصادية، مثل إنشاء الشركات والإفلاس والعقود. ويحدد الإرشادات المتعلقة بكيفية عمل المؤسسات داخل الدولة.

5. Algerian Labour Code:

This legislation covers labour relations, workers' rights, and employer duties in the workplace.

تنظم هذه التشريعات علاقات العمل وحقوق العمال وواجبات أصحاب العمل في مكان العمل.

6. Algerian Code of Criminal Procedure:

This code describes the processes for conducting criminal proceedings, from **inquiry** to **punishment**. It covers regulations regarding the rights of the accused, pre-trial custody, and **appeal** procedures.

يصف هذا القانون الإجراءات الخاصة بإجراء المحاكمات الجنائية، من التحقيق إلى العقوبة. ويغطي النواحي المتعلقة بحقوق المتهم، والحجز قبل المحاكمة، وإجراءات الاستئناف.

Its characteristics are: * Rights of the accused during **investigation** and trial * **Pre-trial** custody and **release** * Trial processes and **evidence** collection.

تتمثل خصائصه في:

• حقوق المتهم أثناء التحقيق والمحاكمة * الحجز قبل المحاكمة والإفراج * عمليات المحاكمة وجمع الأدلة.

7. Algerian Code of Civil and Administrative Procedure:

The Algerian Code of Civil and Administrative Procedure governs the procedures followed in civil and administrative courts in Algeria. Its objective is to ensure a fair, transparent, and efficient process in resolving disputes, whether between private parties or involving public administration.

Structure and Key Principles:

a) Judicial Organization: The code defines the organization of civil (courts, tribunals) and administrative (administrative courts, administrative appeals courts) jurisdictions. It outlines the jurisdiction of each court, the conditions for initiating proceedings, and the possible appeals in case of disputes.

b) Civil Procedure: In civil matters, the code regulates the procedure for initiating lawsuits, the trial process, appeals (appeal, cassation), and enforcement of judgments. It aims to simplify and expedite the handling of civil cases, while ensuring a fair balance between the parties.

c) Administrative Procedure: The code also governs the procedure before administrative courts, especially in disputes between citizens and public administration. It includes rules regarding the review of the legality of administrative acts, state liability, and the appeal process against administrative decisions.

- d) Conservatory and Enforcement Measures:** The code provides mechanisms for protecting the rights of parties even before a final judgment is rendered, such as conservatory measures (seizures, injunctions) and provisional enforcement measures.
- e) Role of Judges and Lawyers:** The code defines the roles and responsibilities of judges and lawyers, emphasizing the importance of judicial independence and the right to a fair defense.

Observation

In the Algerian legal system, civil and administrative judges are not obliged to adhere to case law, as Algeria primarily follows a written legal system based on the Civil Code, the Code of Civil and Administrative Procedure, and the principles of Islamic law. However, judges may draw upon previous decisions to ensure consistency and predictability in the application of the law, though they are not required to strictly follow these precedents.

In common law systems (such as in the United Kingdom or the United States), case law plays a central role, as judicial precedents are considered binding sources of law. In contrast, *under the Algerian system*, judges have the freedom to interpret legal texts while taking case law into account as a reference, but without it being of a binding nature.

في النظام القانوني الجزائري، القاضي المدني و الإداري ليس ملزم بالأخذ بالسوابق القضائية، حيث يعتمد النظام الجزائري أساسًا على نظام قانوني مكتوب يركز على القانون المدني، وقانون الإجراءات المدنية والإدارية، ومبادئ الشريعة الإسلامية... إلخ. ومع ذلك، يمكن للقضاة الاستناد إلى القرارات السابقة (الإجتهادات القضائية) لضمان التناسق والتنبؤ في تطبيق القانون، رغم أنهم ليسوا ملزمين باتباع هذه السوابق القضائية بشكل صارم. في أنظمة "كمون لو" (مثل المملكة المتحدة أو الولايات المتحدة)، تلعب السوابق القضائية دورًا مركزيًا، حيث تعتبر سوابق المحاكم مصادر ملزمة للقانون. في المقابل، في النظام الجزائري، يتمتع القضاة بحرية تفسير النصوص القانونية مع أخذ السوابق القضائية في الاعتبار كمرجع، ولكن دون أن تكون لها صفة ملزمة.

2. No elected judges. القضاة غير منتخبون

1) The judges in Algeria are not elected instead they are appointed.

القضاة في الجزائر لا يُنتخبون بل يتم تعيينهم.

a) Appointment of judges in Algeria judiciary:

تعيين القضاة في السلطة القضائية الجزائرية:

Referring to Article 92/8 of the Algerian Constitution, the President of the Republic is the one competent to appoint judges. However, taking into account what is stated in Article 181 of the Constitution, judges are appointed by presidential decree, upon the proposal of the Minister of Justice, and following deliberation by the Supreme Council of the Judiciary.

بالرجوع إلى المادة 8/92 من الدستور الجزائري، نجد أن رئيس الجمهورية هو المختص بتعيين القضاة. و لكن مع الأخذ بعين الاعتبار ما ورد في المادة 181 من الدستور، يتم تعيين القضاة بمرسوم رئاسي، بناء على اقتراح وزير العدل، وبعد مداولة المجلس الأعلى للقضاء.

3. Different courts. مختلف المحاكم أو المحاكم المختلفة

There are different courts available in Algeria legal system that are working on different cases, these are:

هناك محاكم مختلفة في النظام القانوني الجزائري التي تتعامل مع قضايا متنوعة، وهي:

- Ordinary court.
- Court of appeal.
- Court of cassation.
- Administrative court.

Ordinary court: The court constitutes the jurisdiction of first instance, with its competence defined by the code of civil and administrative procedure, the code of criminal procedure.

تُشكّل المحكمة جهة القضاء الابتدائية، ويتم تحديد اختصاصها بموجب قانون الإجراءات المدنية والإدارية وقانون الإجراءات الجزائية.

It is divided into several sections:

- The civil section;
- The criminal section;
- The contravention section;
- The summary proceedings section;
- The family affairs (matters) section;
- The juvenile section;
- The social section;
- The land section;
- The maritime section;
- The commercial section.

تنقسم إلى عدة أقسام:

- القسم المدني؛
- القسم الجزائي؛
- قسم المخالفات؛
- قسم (القضاء المستعجل)؛
- قسم شؤون الأسرة؛
- قسم الأحداث؛
- القسم الاجتماعي؛
- القسم العقاري؛
- القسم البحري؛
- القسم التجاري.

- The sections are presided over by judges according to their specialisations.

تترأس الأقسام من قبل قضاة وفقاً لتخصصاتهم.

Court of appeal: The Court is an appellate jurisdiction for judgments rendered by the **lower courts**, as well as in other cases provided by law.

It comprises the following chambers:

تُعد المحكمة جهة قضائية للاستئناف على الأحكام الصادرة عن المحاكم الأدنى درجة، وكذلك في القضايا الأخرى المنصوص عليها في القانون. تتألف من الغرف التالية:

- الغرفة المدنية؛
- الغرفة الجنائية؛
- غرفة الاتهام؛
- غرفة الإجراءات المستعجلة؛
- غرفة شؤون الأسرة؛
- غرفة الأحداث؛
- الغرفة الاجتماعية؛
- الغرفة العقارية؛
- الغرفة البحرية؛
- الغرفة التجارية.
- The civil chamber;
- The criminal chamber;
- The chamber of indictment;
- The summary proceedings chamber;
- The family matters chamber;
- The juvenile chamber;
- The social chamber;
- The land chamber;
- The maritime chamber;
- The commercial chamber.

At each Court level, there is a criminal tribunal (First Instance Criminal Court – Criminal Appeal Court) competent to hear cases involving offences classified as crimes, as well as related misdemeanours and contraventions.

في كل مستوى من المحكمة، يوجد محكمة جنائية (محكمة الجنايات الابتدائية – محكمة الجنايات الاستئنافية) مختصة بالنظر في القضايا التي تتعلق بالجرائم المصنفة كجرائم، بالإضافة إلى الجناح والمخالفات ذات الصلة.

Court of cassation: The Supreme Court is a **court of law**; it may act as a court of first instance in cases provided by law, and it exercises oversight over orders, judgments, and judicial decisions regarding the proper application of the law, the adherence to formalities, and procedural rules.

محكمة النقض: تُعتبر محكمة النقض **محكمة قانون**؛ ويمكن أن تعمل كمحكمة درجة أولى في الحالات المنصوص عليها في القانون، وتقوم بمراقبة الأوامر والأحكام والقرارات القضائية فيما يتعلق بالتطبيق السليم للقانون، والامتثال للأشكال والقواعد الإجرائية.

الغرف:

The chambers:

- الغرفة المدنية
- الغرفة العقارية
- الغرفة الخاصة بشؤون الأسرة والميراث
- الغرفة الجنائية والمخالفات
- الغرفة التجارية والبحرية
- الغرفة الاجتماعية
- الغرفة الجنائية
- The civil chamber
- The lands chamber
- The family matters and inheritance chamber
- The criminal and contravention chamber
- The commercial and maritime chamber
- The social chamber
- The criminal chamber

The Supreme Court rules with a collegiate body of at least three judges.

تصدر محكمة النقض أحكامها بهيئة جماعية مكونة من ثلاثة قضاة على الأقل.

Administrative courts:

Administrative courts are the jurisdictions with general oversight in administrative disputes, ruling in first instance on judgments that are subject to appeal in all matters

where the State, the (department) Wilaya, the municipality, or any public body of an administrative nature is a party.

المحاكم الإدارية:

المحاكم الإدارية هي الهيئات القضائية ذات الرقابة العامة في المنازعات الإدارية، وتصدر أحكامها في الدرجة الأولى على الأحكام القابلة للاستئناف في جميع القضايا التي يكون فيها الدولة أو الولاية أو البلدية أو أي جهة عامة ذات طابع إداري طرفاً.

- They are competent to rule on:
- In matters of duties and taxes, instead of imposition and taxation;
- Appeals for annulment, interpretation, and assessment of the legality of decisions made by:
- The department (Wilaya) and the decentralised state services operating within it;
- The municipality;
- Public establishments of an administrative nature.

• هم مختصون بالنظر في:

• في مسائل الواجبات والضرائب، بدلاً من فرض الضرائب والتكليفات؛

• الطعون بالإلغاء، والتفسير، وتقييم قانونية القرارات الصادرة من:

• الإدارة (الولاية) والخدمات اللامركزية للدولة العاملة فيها؛

• البلدية؛

• المنشآت العامة ذات الطابع الإداري.

4. Court of conflict. محكمة التنازع

The Tribunal of Conflicts is a court that settles disputes between administrative and judicial courts to determine which of these courts has jurisdiction over a case. It aims to resolve conflicts of jurisdiction between the two branches of the judiciary.

محكمة التنازع هي محكمة تقوم بحل النزاعات بين المحاكم الإدارية والقضائية لتحديد أي من هاتين المحكمتين يعود لها الاختصاص للنظر في القضية. تهدف إلى تسوية نزاعات الاختصاص بين فرعي القضاء.

5. Absence of Judicial Review (The Power to Assess the Constitutionality of Government Actions)

غياب المراجعة القضائية (سلطة تقييم دستورية أفعال الحكومة)

judicial review, power of the courts of a country to examine the actions of the legislative, executive, arms and administrative of the government and to determine whether such actions are consistent with the constitution. Actions judged inconsistent are declared unconstitutional and, therefore, null and void. The institution of judicial review in this sense depends upon the existence of a written constitution.

In Algeria, courts derive their powers from the parliament but in USA constitution courts derive their power from constitution.

المراجعة القضائية، هي سلطة المحاكم في بلد ما لفحص تصرفات الأجهزة التشريعية والتنفيذية والإدارية للحكومة وتحديد ما إذا كانت هذه الإجراءات متوافقة مع الدستور. تعتبر الإجراءات التي يتم الحكم عليها غير متسقة غير دستورية، وبالتالي فهي لاغية وباطلة. وتعتمد مؤسسة المراجعة القضائية بهذا المعنى على وجود دستور مكتوب.

في الجزائر، تستمد المحاكم صلاحياتها من البرلمان، لكن في الولايات المتحدة الأمريكية تستمد المحاكم الدستورية سلطاتها من الدستور.

6. The institution of parquet. هيئة النيابة العامة

In Algeria, the institution of the *parquet* is a key component of the legal system. It is the authority responsible for defending the interests of society and ensuring the application of the law. The *parquet* is primarily composed of magistrates.

In legal terminology, *parquet* refers to "*the office of the prosecution, in certain jurisdictions, responsible for presenting legal cases in criminal trials against individuals or entities accused of breaking the law.*"

Although its main function lies within the criminal justice system, the *parquet* also has a role in certain civil cases.

في الجزائر، تُعدّ مؤسسة النيابة العامة جزءًا أساسيًا من النظام القانوني. وهي الهيئة المسؤولة عن الدفاع عن مصالح المجتمع وضمان تطبيق القانون. تتكوّن النيابة العامة أساسًا من القضاة. في المصطلحات القانونية، يشير مصطلح "النيابة العامة" إلى "مكتب الادعاء، في بعض الأنظمة القضائية، المسؤول عن تقديم القضايا القانونية في المحاكم الجنائية ضد الأفراد أو الهيئات المتهمّة بانتهاك القانون". على الرغم من أن وظيفتها الرئيسية تتركز في النظام الجنائي، إلا أن النيابة العامة تلعب دورًا أيضًا في بعض القضايا المدنية.

7. Judicial Independence. إستقلالية القضاء

Judicial independence is a fundamental principle of the rule of law, ensuring that judges and courts perform their duties impartially, free from any external influence

or pressure, whether originating from the executive or legislative branches, political parties, or private interests.

استقلال القضاء هو مبدأ أساسي في سيادة القانون، يضمن أن يؤدي القضاء والمحاكم مهامهم بحيادية، بعيداً عن أي تأثير أو ضغط خارجي، سواء كان مصدره السلطة التنفيذية أو التشريعية، الأحزاب السياسية، أو المصالح الخاصة.

Key Aspects of Judicial Independence

Institutional Independence:

Courts must remain autonomous from other branches of the state (executive and legislative). This requires a separation of powers, ensuring that each branch of government fulfils its role without encroaching on the others.

الجوانب الرئيسية لاستقلال القضاء
الاستقلال المؤسسي:

يجب أن تتمتع المحاكم بالاستقلال عن الفروع الأخرى للدولة (التنفيذية والتشريعية). ويتطلب ذلك الفصل بين السلطات، مما يضمن أن يؤدي كل فرع من فروع الدولة دوره دون التعدي على الآخرين.

Personal Independence of Judges:

Judges must be safeguarded against any interference in their careers, particularly regarding appointment, transfer, promotion, or dismissal. Such protection is typically enshrined in laws or constitutions.

الاستقلال الشخصي للقضاة:

يجب حماية القضاة من أي تدخل في مسار حياتهم المهنية، خصوصاً فيما يتعلق بالتعيين أو النقل أو الترقية أو العزل. وعادة ما يتم ضمان هذه الحماية من خلال القوانين أو الدساتير.

Security of Tenure:

Judges must serve for a fixed term or until a predetermined age (such as retirement) and can only be removed for strictly legal reasons through well-defined procedures.

ضمان الأمان الوظيفي:

يجب أن يمارس القضاة مهامهم لفترة محددة أو حتى بلوغ سن معين (مثل التقاعد)، ولا يمكن عزلهم إلا لأسباب قانونية بحتة وبإجراءات محددة بوضوح.

Remark:

Tenure refers to the legal right to hold a position, property, or job for a set period or permanently. For example:

- **In academia**, professors with tenure have job security and cannot be dismissed without cause.
- **In property law**, land tenure refers to the legal right to occupy or own land.
- **In government**, a president's tenure might last for a fixed term, such as four or five years.
- **Judicial tenure**, the period during which a judge holds their position, often protected to ensure their independence.

It ensures protection from arbitrary removal in these contexts.

Decisional Independence:

Judges must be free to render decisions based solely on the facts presented and the applicable law, without any external influence.

الاستقلالية في اتخاذ القرارات:

يجب أن يكون القضاة أحراراً في إصدار قراراتهم بناءً فقط على الوقائع المعروضة عليهم والقوانين المعمول بها، دون أي تأثير خارجي.

Objectives of Judicial Independence

- **Ensuring Impartial Justice:** Independent judges are essential for delivering fair and impartial decisions.
- **Protecting Fundamental Rights:** Judicial independence safeguards individual rights and freedoms from abuses of power.
- **Maintaining Public Confidence:** An independent judiciary fosters public trust in the integrity of judicial institutions.

Judicial independence is indispensable for upholding democracy and preserving the rule of law.

أهداف استقلال القضاء

- ضمان العدالة النزيهة: استقلال القضاة ضروري لإصدار قرارات عادلة وغير متحيزة.
 - حماية الحقوق الأساسية: استقلال القضاء يحمي حقوق الأفراد وحياتهم من إساءة استخدام السلطة.
 - تعزيز ثقة الجمهور: يعزز القضاء المستقل ثقة الجمهور في نزاهة المؤسسات القضائية.
- استقلال القضاء ضرورة لا غنى عنها لدعم الديمقراطية والحفاظ على سيادة القانون.

Habeas Corpus

Origin:

The term *Habeas Corpus* originates from Latin, meaning literally "*You shall have the body*". The term *Habeas Corpus* it comes from the full phrase "*habeas corpus ad subjiciendum*," which means "*that you have the body (of the person) to bring it (before the court)*."

It has its roots in medieval English law, particularly with the *Magna Carta* of 1215, which laid the foundations for protection against arbitrary detention. This principle was later codified by the *Habeas Corpus Act* of 1679.

The *Magna Carta (The Great Charter)* is a document signed in 1215 that limited the powers of the King of England and guaranteed certain rights for his subjects, such as the right to a fair trial and protection against excessive taxation. It is regarded as a significant symbol of the struggle for freedom and justice.

الماجنا كارتا (الوثيقة العظمى) هي وثيقة تم توقيعها في عام 1215 التي قيدت سلطات ملك إنجلترا وضمنت حقوقاً معينة لرعاياه، مثل الحق في محاكمة عادلة والحماية ضد الضرائب المفرطة. وتُعتبر رمزاً هاماً للنضال من أجل الحرية والعدالة.

الأصل:

مصطلح **"الهَابيس كوربوس"** يأتي من اللاتينية ويعني حرفياً "يجب أن يكون لديك الجسد". مصطلح **"هَابيس كوربوس"** يأتي من العبارة الكاملة "هَابيس كوربوس أد سبجيشيندوم"، والتي تعني "أنك تمتلك الجسد (الفرد) لتقديمه (أمام المحكمة)".

يعود أصله إلى القانون الإنجليزي الوسيط، لا سيما مع الميثاق الأعظم لعام 1215، الذي وضع أسس الحماية ضد الاحتجاز التعسفي. تم تقنين هذه المبادئ لاحقاً بموجب قانون الهَابيس كوربوس لعام 1679.

Definition:

Habeas Corpus is a fundamental legal principle that guarantees any person who is detained the right to challenge the lawfulness of their detention before a court.

التعريف:

"الهَابيس كوربوس" هو مبدأ قانوني أساسي يضمن لأي شخص محتجز حقه في الطعن في قانونية احتجازه أمام المحكمة.

Purpose:

To prevent arbitrary detention and ensure that any deprivation of liberty is in accordance with the law.

الغرض:

منع الاحتجاز التعسفي وضمان أن أي حرمان من الحرية يتم وفقاً للقانون.

Key Principles: المبادئ الأساسية:

1. Right to **Challenge Unlawful Detention**:

Any person deprived of their liberty has the right to request a judge to examine whether their detention is lawful.

حق الطعن في الاحتجاز غير القانوني:

يحق لأي شخص مُحرّوم من حريته أن يطلب من القاضي فحص ما إذا كان احتجازه قانونياً أم لا.

Remark

In law, several terms can be used to refer to forms of **contestation** or **legal recourse**, depending on the context:

1. Challenge:

Means to contest or question a decision, rule, or authority. Example:

"He challenged the legality of the contract."

2. Remedy:

Refers to the legal solution or relief that a person can seek to correct a wrong or injustice. Example:

"The court provided a remedy for the plaintiff."

3. Appeal:

Refers to contesting a judicial decision before a higher court. Example:

"The defendant filed an appeal against the guilty verdict."

Each term has its own usage, but they all refer to legal means of challenging or rectifying a decision or situation.

2. Release in Case of Unlawful Detention:

If the detention is deemed unlawful or unjustified, the court orders the immediate release of the detainee.

الإفراج في حالة الاحتجاز غير القانوني:

إذا ثبت أن الاحتجاز غير قانوني أو غير مبرر، تصدر المحكمة أمرًا بالإفراج الفوري عن المحتجز.

3. Protection of Fundamental Rights:

Habeas Corpus acts as a safeguard against abuses of power by the state or authorities.

حماية الحقوق الأساسية:

يعد الهابيس كوربوس أداة لحماية الأفراد ضد تجاوزات السلطة من قبل الدولة أو السلطات.

Practical Examples:

- A person arrested without a warrant or charges can demand to be brought before a judge.
- A prisoner held beyond the expiry of their sentence can invoke *Habeas Corpus*.

أمثلة عملية:

- شخص تم القبض عليه بدون أمر قضائي أو اتهامات يمكنه المطالبة بأن يُعرض أمام القاضي.
- سجين موقوف بعد انتهاء مدة عقوبته يمكنه أن يطلب تطبيق الهابيس كوربوس.

Importance:

As a key instrument of law and fundamental rights, *Habeas Corpus* is a cornerstone of the rule of law. While it may be temporarily suspended in times of grave crisis (such as during wartime), it remains essential for ensuring justice and preventing abuses of power.

أهمية:

يعد الهابيس كوربوس ركناً أساسياً في قانون الحقوق والحريات الأساسية، وهو أساس لحكم القانون. ورغم أنه قد يتم تعليقه مؤقتاً في حالات الطوارئ أو أثناء الحروب، إلا أنه يظل أداة أساسية لضمان العدالة ومنع التجاوزات في ممارسة السلطة.

Customary Law

1. Definition of Customary Law.

Customary law is a set of rules and practices that govern the life of communities, based on customs and traditions passed down orally within a society. Unlike written laws, these rules are not found in official texts but are based on shared customs and beliefs. This system is mainly applied in rural and traditional societies.

تعريف القانون العرفي

القانون العرفي هو مجموعة من القواعد والممارسات التي تنظم حياة المجتمعات، تستند إلى العادات والتقاليد المتوارثة شفهيًا داخل المجتمع. وعلى عكس القوانين المكتوبة، فإن هذه القواعد لا تُدوّن رسميًا، بل تعتمد على الأعراف والمعتقدات المشتركة. يُطبّق هذا النظام أساسًا في المجتمعات الريفية والتقليدية.

2. Legal definition of Customary Law

Customary law consists of norms that arise from constant and regular practices within a community, and which are recognized as binding. This recognition can be formal or informal. For a custom to become a legal rule, it must be continuously practiced and accepted as a binding rule by the concerned community.

تعريف القانوني للقانون العرفي

القانون العرفي يتألف من قواعد تنشأ من الممارسات المستمرة والمنتظمة داخل المجتمع، والتي تُعتبر مُلزمة. ويمكن أن يكون هذا الاعتراف رسميًا أو غير رسمي. ولكي يصبح العرف قاعدة قانونية، يجب أن يُمارَس باستمرار وأن يُعترف به كقاعدة مُلزمة من قبل المجتمع المعني.

3. Customary Law as a Source of Law

Customary law is an important source in many societies, particularly in developing countries. It can coexist with modern legal systems, such as civil or common law. In some situations, customary law even takes precedence over written laws, especially in areas like land management, marriage, family, and conflict resolution. For

instance, in rural areas of countries like Nigeria or Kenya, customary law is often used to resolve land or family disputes.

القانون العرفي (كمون لو) كمصدر من مصادر القانون

القانون العرفي يُعد مصدرًا مهمًا في العديد من المجتمعات، لا سيما في الدول النامية. يمكن أن يتعايش مع الأنظمة القانونية الحديثة مثل القانون المدني أو "**كمون لو**". وفي بعض الحالات، يُمنح القانون العرفي الأولوية على القوانين المكتوبة، خاصة في مجالات مثل إدارة الأراضي، والزواج، والأسرة، وتسوية النزاعات. على سبيل المثال، في المناطق الريفية في بلدان مثل نيجيريا أو كينيا، غالبًا ما يُستخدم القانون العرفي لحل النزاعات المتعلقة بالأراضي أو الأسرة.

4. Importance of Customary Law

Customary law plays a crucial role, especially in societies where formal legal systems are inaccessible or underdeveloped. Its importance lies in:

أهمية القانون العرفي

القانون العرفي يلعب دورًا حاسمًا، لا سيما في المجتمعات التي تكون فيها الأنظمة القانونية الرسمية غير متاحة أو غير متطورة. تكمن أهميته في:

- **Maintaining social order:** Customary law helps regulate behaviors within the community and ensures social peace by respecting traditions.

الحفاظ على النظام الاجتماعي: يساعد القانون العرفي في تنظيم سلوكيات الأفراد داخل المجتمع وضمان السلم الاجتماعي من خلال احترام التقاليد.

- **Swift resolution of conflicts:** Conflicts can be resolved locally, often by mediators or councils of elders, thus avoiding long and costly judicial processes.

حل النزاعات بسرعة: يُمكن القانون العرفي من حل النزاعات محليًا، غالبًا بواسطة الوسطاء أو مجالس الشيوخ، مما يوفر الوقت والتكاليف.

- **Protection of traditional rights:** Customary law protects ancestral rights, such as land rights in rural communities in countries like Cameroon or Ghana.

حماية الحقوق التقليدية: يحمي القانون العرفي الحقوق المتوارثة، مثل حقوق الأرض في المجتمعات الريفية كما هو الحال في الكاميرون أو غانا.

5. Characteristics of Customary Law

- **Unwritten:** Customary law is oral and based on traditions, making it sometimes vague or subject to varying interpretations. It evolves through practices.

غير مكتوب: القانون العرفي يعتمد على العادات الشفهية، مما يجعله أحياناً غامضاً أو عرضة لتفسيرات مختلفة. يتطور من خلال الممارسات.

- **Evolving:** It can be adapted to social and economic changes, such as shifts in agricultural practices or family rules.

قابل للتطور: يمكن للقانون العرفي أن يتكيف مع التغيرات الاجتماعية والاقتصادية، مثل تغييرات الممارسات الزراعية أو قواعد الأسرة.

- **Flexible:** Unlike formal legal systems, it quickly adapts to the immediate needs of communities.

مرن: بخلاف الأنظمة القانونية الرسمية، فإنه يتكيف بسرعة مع احتياجات المجتمع المباشرة.

- **Local application:** Local leaders, elders, or traditional mediators apply and interpret customary rules, providing justice close to the community.

تطبيق محلي: يتم تطبيق القواعد العرفية وتفسيرها من قبل القادة المحليين أو الشيوخ التقليديين، مما يوفر عدالة قريبة من المجتمع.

6. Advantages of Customary Law

- **Adaptability:** Customary law quickly adjusts to local realities. For example, in some African tribes, customs evolve to include modern elements, such as the recognition of women's rights.

القدرة على التكيف: يتكيف القانون العرفي بسرعة مع الواقع المحلي. على سبيل المثال، في بعض القبائل الأفريقية، تتطور العادات لتشمل عناصر حديثة مثل الاعتراف بحقوق المرأة.

- **Accessibility:** Procedures are simple and accessible, with no need for lawyers or formal procedures. This enables swift resolution of conflicts, such as land disputes.

سهولة الوصول: الإجراءات بسيطة ومتاحة دون الحاجة إلى محامين أو إجراءات رسمية، مما يمكن من حل النزاعات بسرعة مثل النزاعات على الأراضي.

- **Cost-effectiveness:** Solutions provided by customary law are often cheaper than those in formal legal systems. In Sierra Leone, customary courts offer more affordable solutions than state courts.

انخفاض التكلفة: الحلول التي يوفرها القانون العرفي غالبًا ما تكون أقل تكلفة من تلك الموجودة في الأنظمة القانونية الرسمية. في سيراليون، توفر المحاكم العرفية حلولاً أكثر تكلفة من المحاكم الوطنية.

- **Proximity of authorities:** Customary law allows communities to resolve their conflicts internally, which builds trust in local authorities. For example, in countries like Rwanda, councils of elders play a crucial role in managing local disputes.

قرب السلطات: يسمح القانون العرفي للمجتمعات بحل نزاعاتها داخليًا، مما يعزز الثقة في السلطات المحلية. على سبيل المثال، في بلدان مثل رواندا، تلعب مجالس الشيوخ دورًا رئيسيًا في إدارة النزاعات المحلية.

7. Disadvantages of Customary Law

- **Lack of precision:** Being primarily oral, customary law can be vague and subject to varying interpretations. As a result, abuses can occur, such as those concerning women's rights in some traditional societies.

نقص الدقة: بسبب طبيعته الشفوية، يمكن أن يكون القانون العرفي غامضًا وقابلًا لتفسيرات مختلفة، مما يؤدي أحيانًا إلى إساءة الاستخدام، مثلما يحدث في قضايا حقوق المرأة في بعض المجتمعات التقليدية.

- **Discrimination:** Customary law can sometimes discriminate against certain groups, particularly women. For instance, in some African communities, customary law may restrict women's rights regarding inheritance or marriage.

التمييز: يمكن أن يكون القانون العرفي تمييزيًا ضد مجموعات معينة، لا سيما النساء. على سبيل المثال، في بعض المجتمعات الأفريقية، قد يقيّد القانون العرفي حقوق المرأة فيما يتعلق بالميراث أو الزواج.

- **Incompatibility with modern standards:** Customary law may conflict with human rights principles or modern laws. For example, in some countries, customary practices like female genital mutilation or forced marriage are incompatible with international human rights standards.

عدم التوافق مع المعايير الحديثة: قد يتعارض القانون العرفي مع مبادئ حقوق الإنسان أو القوانين الحديثة. على سبيل المثال، في بعض البلدان، تُعتبر الممارسات العرفية مثل ختان الإناث أو الزواج القسري غير متوافقة مع المعايير الدولية لحقوق الإنسان.

- **Difficulty in harmonizing:** Customary law may not always align with written national laws, creating tensions or legal conflicts. For example, in Nigeria, conflicts between customary law and Islamic law in some regions can lead to legal contradictions.

صعوبة التوفيق: قد لا يتماشى القانون العرفي دائمًا مع القوانين الوطنية المكتوبة، مما يؤدي إلى توترات أو تضارب قانوني. على سبيل المثال، في نيجيريا، تؤدي النزاعات بين القانون العرفي والقانون الإسلامي في بعض المناطق إلى تناقضات قانونية.

8. Examples of Countries Using Customary Law

- **African Countries:** Many African countries, such as **Kenya**, **Cameroon**, and **Nigeria**, have customary courts that resolve land, family, or commercial disputes according to local customs.

الدول الأفريقية: تعتمد العديد من الدول الأفريقية، مثل كينيا، الكاميرون، ونيجيريا، على المحاكم العرفية التي تحل النزاعات المتعلقة بالأراضي أو الأسرة أو التجارة وفقًا للعادات المحلية.

- **Pacific Islands:** Countries like **Fiji** or the **Solomon Islands** also use customary law to resolve conflicts in areas like inheritance and property.

جزر المحيط الهادئ: دول مثل فيجي أو جزر سليمان تستخدم أيضًا القانون العرفي لحل النزاعات المتعلقة بالميراث والممتلكات.

- **India:** Customary law also plays an important role in some tribal communities in India, particularly regarding marriage, inheritance, and land.

الهند: يلعب القانون العرفي دورًا مهمًا في بعض المجتمعات القبلية في الهند، خاصة في مجالات الزواج والميراث والأراضي.

In conclusion:

Customary Law helps maintain social order and resolve conflicts while respecting local traditions, often in areas where formal judicial mechanisms are less accessible.

Distinctions Between Civil Law system and Common Law system

Civil Law system:

Originating from Roman law, civil law is codified and relies on comprehensive legislative texts. It was systematised with the Napoleonic Code (1804) and forms the basis of the legal systems in countries like France, Germany, Spain, Italy, and most Latin American nations.

When we talk about civil law, we are referring here to the civil law system, which implies all the codified texts of laws.

Example: The Algerian Family Law sets clear rules regarding inheritance and the estate, determining the heirs and their shares based on familial ties (which are derived from Islamic Sharia).

القانون المدني:

يستمد القانون المدني أصوله من القانون الروماني، وهو قانون مدون يعتمد على نصوص تشريعية شاملة. تم تقنينه بشكل منظم في القانون المدني الفرنسي (1804)، ويُشكّل الأساس للنظم القانونية في دول مثل فرنسا، ألمانيا، إسبانيا، إيطاليا، ومعظم دول أمريكا اللاتينية. عندما نتحدث عن القانون المدني، فإننا نشير هنا إلى نظام القانون المدني، الذي يشمل جميع نصوص القانونية المدونة.

مثال:

قانون الأسرة الجزائري يحدد قواعد واضحة بشأن الميراث و حول التركة، يحدد الورثة و حصصهم بناء على الروابط الأسرية (و هو مستمد من الشريعة الإسلامية).

Common Law system:

Emerging in England during the 11th century, common law is primarily based on judicial decisions (precedents). It spread to Commonwealth countries (Canada, Australia, India) and the United States (except Louisiana).

Example: In the U.S. case *Brown v. Board of Education* (1954)¹, the Supreme Court ruled that school segregation was unconstitutional because it violated the Equal Protection Clause of the 14th Amendment, creating a precedent that influenced subsequent cases.

نظام القانون كمون لو :

نشأ كمون لو في إنجلترا خلال القرن الحادي عشر، وهو يعتمد أساساً على القرارات القضائية السوابق القضائية. (انتشر هذا النظام في دول الكومنولث مثل كندا، أستراليا، والهند، وكذلك في الولايات المتحدة (باستثناء ولاية لويزيانا).

مثال:

في قضية براون ضد مجلس التعليم في الولايات المتحدة (1954)، قضت المحكمة العليا بعدم دستورية الفصل العنصري في المدارس لأنه انتهك بند الحماية المتساوية في التعديل الرابع عشر، مما أسس لسابقة قانونية أثرت على القضايا اللاحقة.

2. Sources of Law

• Civil Law system:

Written laws in the form of codes are the primary source. Judges refer to legislative texts and apply codified rules.

Example: In Algeria, the Civil Code governs contracts, property rights, and other areas of private law. Article 1 of the Civil Code states that the law is the primary source of law, and in the absence of statutory provisions, judges shall refer to custom and general principles of law.

- The Commercial Code governs commercial acts, companies, and the relationships between traders. Article 1 of the Commercial Code stipulates that the rules applicable to commercial acts are determined by law and commercial customs.

• **القانون المدني:** القوانين المكتوبة في شكل مدونات هي المصدر الرئيسي. يشير القضاة إلى النصوص التشريعية ويطبقون القواعد المدونة.

¹ Brown v. Bd. of Educ., 347 U.S. 483, 74 S. Ct. 686, 98 L. Ed. 873 (1954).

مثال: في الجزائر، ينظم القانون المدني العقود، وحقوق الملكية، ومجالات أخرى من القانون الخاص. ينص المادة 1 من القانون المدني على أن القانون هو المصدر الأساسي للقانون، وفي حال غياب النصوص القانونية، يجب على القضاة الرجوع إلى العرف والمبادئ العامة للقانون.

• قانون التجاري ينظم الأعمال التجارية، والشركات، والعلاقات بين التجار. تنص المادة 1 من قانون التجارة على أن القواعد التي تطبق على الأعمال التجارية تحددها القوانين والعادات التجارية.

- **Common Law system:**

Case law (judicial precedents) is the main source, though legislation also plays a significant role. Judges interpret and adapt prior decisions.

نظام القانون كمون لو: السوابق القضائية هي المصدر الرئيسي، رغم أن التشريعات تلعب دورًا مهمًا أيضًا. يفسر القضاة ويتكيفون مع القرارات السابقة.

Examples:

English Common Law system

First example: In English law, judicial precedents play a dominant role. A landmark case illustrating this is *Donoghue v. Stevenson* [1932]², which established the modern law of negligence. The case set a precedent that a manufacturer owes a duty of care to the consumer, even in the absence of a contract between them.

المثال الأول : في القانون الإنجليزي، تلعب السوابق القضائية دورًا رئيسيًا. قضية بارزة توضح ذلك هي *دونوهيو ضد ستيفنسون* [1932]، التي وضعت أساس قانون الإهمال الحديث. وقد أرست القضية سابقة قانونية تقضي بأن على المصنع واجب رعاية تجاه المستهلك، حتى في غياب عقد بينهما.

² *Donoghue v. Stevenson* [1932] AC 562, House of Lords.

This case established the *neighbour principle*, where a person must take reasonable care to avoid acts or omissions that could foreseeably harm others.

Second example: The House of Lords³, in interpreting the law on rape, overturned previous precedents by ruling that a husband could be guilty of raping his wife, thus adapting the law to reflect societal changes.

المثال الثاني : في تفسيرها لقانون الاغتصاب، ألغت محكمة اللوردات السوابق القضائية السابقة بحكمها بأن الزوج يمكن أن يُدان باغتصاب زوجته، وبذلك قامت بتكييف القانون ليعكس التغيرات الاجتماعية.

U.S. Case Law

First example: In the United States, the doctrine of stare decisis (to stand by things decided) ensures that judicial precedents are followed. A key case is Marbury v. Madison⁴, where the U.S. Supreme Court established the principle of judicial review, giving the judiciary the power to declare laws unconstitutional.

المثال الأول: في الولايات المتحدة، تضمن عقيدة الستار ديكييسيس (التمسك بما تم تقريره) اتباع السوابق القضائية. إحدى القضايا الرئيسية هي ماربوري ضد ماديسون، حيث أرست المحكمة العليا الأمريكية مبدأ المراجعة القضائية، مما منح السلطة القضائية الحق في إعلان القوانين غير دستورية.

Second example: Brown v. Board of Education⁵, where the U.S. Supreme Court ruled that racial segregation in public schools was unconstitutional, overturning the earlier Plessy v. Ferguson (1896) precedent, which had upheld the constitutionality of racial segregation.

المثال الثاني: براون ضد مجلس التعليم، حيث حكمت المحكمة العليا الأمريكية بأن الفصل العنصري في المدارس العامة غير دستوري، مما ألغى سابقة بليسي ضد فيرغسون (1896) التي كانت قد أقرت دستورية الفصل العنصري.

³ R v. R [1991] 3 WLR 767, House of Lords.

This decision marked a significant development in the legal recognition of marital rape.

⁴ Marbury v. Madison, 5 U.S. (1 Cranch) 137 (1803), U.S. Supreme Court.

This case is foundational to the U.S. legal system and establishes the judicial branch's role in interpreting the Constitution.

⁵ Brown v. Board of Education, 347 U.S. 483 (1954), U.S. Supreme Court.

This case is an example of the Supreme Court adapting the law to better reflect evolving societal values.

Canadian Case Law

Example: The Supreme Court of Canada⁶ revisited the issue of trial delays and imposed a new framework for assessing the right to be tried within a reasonable time, adapting prior legal precedents to address modern concerns about judicial delays.

مثال: أعادت المحكمة العليا في كندا النظر في مسألة تأخيرات المحاكم ووضعت إطاراً جديداً لتقييم الحق في المحاكمة في وقت معقول، متكيفة مع السوابق القانونية السابقة لمعالجة القضايا الحديثة المتعلقة بتأخيرات القضاء.

3. Functioning of Courts

- **Civil Law system:**

Judges act as officials, strictly applying the written law. They lack the power to create new rules.

In other words:

- In the civil legal systems where judges primarily act as officials strictly applying written law, they do not have the power to create new rules. They are limited to interpreting and applying the law as it is written.

- **Common Law system:**

Judges play an active role in interpreting laws and creating precedents. Their decisions shape the evolution of the law.

Judges play a pivotal and active role in the evolution of the law by interpreting statutes, applying legal principles, and creating precedents that guide future cases. In common law systems, especially, the judicial system operates on the principle of stare decisis (to stand by things decided), where judges' rulings on legal questions set binding precedents for lower courts. This process allows the law to evolve over time, adapting to new social, political, and economic realities.

⁶ *R v. Jordan* [2016] 1 S.C.R. 631, Supreme Court of Canada.

This case reshaped Canada's approach to ensuring timely trials under Section 11(b) of the Canadian Charter.

نظام القانون كمون لو: يلعب القضاة دوراً نشطاً في تفسير القوانين وخلق السوابق القضائية. قراراتهم تشكل تطور القانون.

يلعب القضاة دوراً محورياً ونشطاً في تطور القانون من خلال تفسير النصوص القانونية، وتطبيق المبادئ القانونية، وخلق السوابق القضائية التي توجه القضايا المستقبلية. في أنظمة كمون لو ، خاصة، يعمل النظام القضائي وفقاً لمبدأ "الاستقرار في القرارات القضائية" (stare decisis) ، حيث تشكل أحكام القضاة في المسائل القانونية سوابق ملزمة للمحاكم الأدنى. هذه العملية تسمح للقانون بالتطور مع مرور الوقت، متكيفاً مع الواقع الاجتماعي والسياسي والاقتصادي الجديد.

4. Flexibility and Adaptability المرونة والقدرة على التكيف

• Civil Law system:

The Civil Law system (also known as the Code-based system) is one of the most prevalent legal systems in the world, especially in countries like France, Germany, Japan, and many others. It is built on a comprehensive set of written statutes and codes, which aim to cover all aspects of law, from civil rights to criminal offenses, contracts, property, family law, and beyond. The system is often contrasted with **common law**, where judicial precedents play a larger role in shaping the law

• **نظام القانون المدني** (المعروف أيضاً بنظام القوانين المدونة) هو أحد الأنظمة القانونية الأكثر انتشاراً في العالم، خاصة في دول مثل فرنسا وألمانيا واليابان والعديد من الدول الأخرى. يعتمد هذا النظام على مجموعة شاملة من النصوص القانونية المدونة التي تهدف إلى تغطية جميع جوانب القانون، من الحقوق المدنية إلى الجرائم، والعقود، والملكية، وقانون الأسرة، وغير ذلك. وغالباً ما يُقارن هذا النظام بنظام القانون العام، حيث تلعب السوابق القضائية دوراً أكبر في تشكيل القانون.

• Common Law:

The Common Law system is distinct from the Civil Law system in several key ways, particularly in its flexibility and reliance on case law (judicial precedents). Common law system is built on the principle that judicial decisions serve as a major source of law. This system is prevalent in countries like the United Kingdom, the United States, Canada, Australia, and others that historically followed English law.

One of the primary characteristics of the Common Law system is its flexibility and the ability to adapt quickly to societal, political, and technological changes through case law.

في نظام القانون كومن لو الذي يختلف عن نظام القانون المدني في عدة جوانب رئيسية، خصوصاً في مرونته واعتماده على السوابق القضائية (القرارات القضائية السابقة). يعتمد القانون العام على مبدأ أن القرارات القضائية تعد مصدراً رئيسياً للقانون. ينتشر هذا النظام في دول مثل المملكة المتحدة، الولايات المتحدة، كندا، أستراليا، وغيرها من الدول التي اتبعت تاريخياً القانون الإنجليزي. إحدى الخصائص الأساسية لنظام القانون العام هي مرونته وقدرته على التكيف بسرعة مع التغيرات الاجتماعية والسياسية والتكنولوجية من خلال السوابق القضائية.

5. Role of Lawyers

• Civil Law system:

In the Civil Law system, which is prevalent in many countries including France, Germany, Italy, and Japan, the role of lawyers is shaped largely by the nature of the legal system itself. This system is code-based, meaning that the law is primarily derived from written codes and statutes. In this context, lawyers play a crucial role in interpreting and applying these codified rules to specific legal issues, ensuring that their clients' cases are presented in accordance with the existing legislative framework.

في نظام القانون المدني، الذي يسود في العديد من البلدان بما في ذلك فرنسا، ألمانيا، إيطاليا، واليابان، يتشكل دور المحامين إلى حد كبير من طبيعة النظام القانوني نفسه. يعتمد هذا النظام على القوانين المدونة، مما يعني أن القانون يُستمد أساساً من القوانين والأنظمة المكتوبة. في هذا السياق، يلعب المحامون دوراً حيوياً في تفسير وتطبيق هذه القواعد المدونة على القضايا القانونية المحددة، مما يضمن تقديم قضايا موكلهم بما يتوافق مع الإطار التشريعي القائم.

• Common Law system:

In the Common Law system, lawyers play a crucial role in the development and application of the law. This system, which is prominent in countries such as the United Kingdom, the United States, Canada, Australia, and others that follow the

tradition of English law, places significant emphasis on judicial precedents (also known as case law) as a primary source of law. Unlike the **Civil Law system**, where written statutes and codes are the main source of legal authority, Common Law system is shaped largely by past judicial decisions that serve as guiding principles for current and future cases. Lawyers in Common Law systems thus have a central role in analysing judicial precedents and constructing persuasive arguments based on those precedents to influence court decisions.

في نظام القانون كومون لو (Common Law system)، يلعب المحامون دوراً حيوياً في تطوير وتطبيق القانون. يعتمد هذا النظام، الذي يبرز في دول مثل المملكة المتحدة، الولايات المتحدة، كندا، أستراليا، ودول أخرى تتبع تقاليد القانون الإنجليزي، بشكل كبير على السوابق القضائية (المعروفة أيضاً بالقانون القضائي) كمصدر رئيسي للقانون. وعلى عكس **نظام القانون المدني**، حيث تُعتبر القوانين المدونة والأنظمة المكتوبة المصدر الرئيسي للسلطة القانونية، يعتمد نظام القانون العام إلى حد كبير على القرارات القضائية السابقة التي تشكل المبادئ التوجيهية للقضايا الحالية والمستقبلية. وبالتالي، يكون للمحامين في أنظمة القانون العام دور مركزي في تحليل السوابق القضائية وبناء حجج مقنعة استناداً إلى تلك السوابق للتأثير في قرارات المحكمة.

6. Geographic Applications

- **Civil Law system:**

Adopted in countries such as Algeria, France, Spain, Italy, Mexico, Japan, and most French-speaking African nations.

- **Common Law system:**

Predominantly used in English-speaking countries like the UK, the U.S., Canada, Australia, and certain Asian countries such as India and Hong Kong.

• **نظام القانون المدني :** معتمد في دول مثل الجزائر، فرنسا، إسبانيا، إيطاليا، المكسيك، اليابان، ومعظم الدول الأفريقية الناطقة بالفرنسية .

* **نظام القانون كمون لو:** يُستخدم بشكل رئيسي في الدول الناطقة بالإنجليزية مثل المملكة المتحدة، الولايات المتحدة، كندا، أستراليا، وبعض الدول الآسيوية مثل الهند وهونغ كونغ.

7. Advantages and Disadvantages

• Civil Law system:

- **Advantages:** Predictable decisions due to clear and detailed codes.
- **Disadvantages:** Less flexible in addressing new situations.

• Common Law system:

- **Advantages:** Highly adaptable to societal needs and changes.
- **Disadvantages:** Less predictable, as decisions depend heavily on judicial interpretation.

• نظام القانون المدني:

- المزايا: قرارات قابلة للتنبؤ بسبب القوانين الواضحة والمفصلة.
- العيوب: أقل مرونة في معالجة الحالات الجديدة.

• نظام القانون كمون لو:

- المزايا: قابل للتكيف بشكل كبير مع احتياجات المجتمع والتغيرات.
- العيوب: أقل قابلية للتنبؤ، حيث تعتمد القرارات بشكل كبير على التفسير القضائي.

Explanation of the terms (Lawyer, Barrister, Attorney)

1. Lawyer:

A lawyer is a general term referring to anyone who has legal training and is authorised to provide legal services. A "lawyer" may be a barrister, a solicitor, or other types of legal professionals, depending on the jurisdiction.

2. Barrister:

A barrister is a lawyer who specialises in representing clients before a court. They primarily focus on advocacy, presenting arguments before judges, and providing complex legal advice. In the UK, barristers wear robes and wigs when they appear in court. They are often instructed by solicitors (other lawyers) to represent clients in court.

3. Attorney:

The term attorney is more commonly used in the United States and generally refers to a lawyer who is authorised to practice law in a specific jurisdiction. In the United States, an attorney can perform functions similar to those of both a solicitor and a barrister, such as providing legal advice, representing a client in court, drafting contracts, etc.

Key differences:

- **Lawyer** is a general term for anyone within the legal profession.
- **Barrister** is a lawyer who specialises in court advocacy (primarily in the UK and some Commonwealth countries).
- **Attorney** is more specific to the United States and refers to a lawyer practising in the American jurisdiction, with duties encompassing both legal consultation and court representation.

LEGAL TERMS

English	Arabic
Accusatorial	اتهامي
Accused	متهم
Acquit	تبرئة
Abrogate (to) , rescind (to), repeal (to)	فسخ
To revoke to annul (décret, acte juridique);	إلغاء (مرسوم، عمل قانوني)
To quash (jugement, verdict);	إلغاء (حكم)
To revoke to rescind (loi);	إلغاء (القانون)
To overrule to reverse (decision);	إلغاء (قرار)
To annul to void (contrat);	إلغاء (العقد)
To set aside to nullity (testament);	إلغاء (الوصية)
To abolish (droit)	إلغاء (الحق)
Vacate (to) (US)	إلغاء
Overrule (to)	إلغاء، رفض
Case	قضية
Appeal	إستئناف، طعن
Appeal to the final court of appeal	الطعن بالنقض أمام محكمة العليا
Court of appeal	محكمة الإستئناف
Judicial Council	مجلس القضاء
Arbitration	التحكيم
Summons to appear appear	التكليف بالحضور
Appearance in court	مثوله أمام المحكمة
Sue (to)	المتابعة القضائية
Bill of rights : This refers to the name given to the first ten amendments of the United States Constitution, which address a number of fundamental liberties.	إعلان الحقوق : يشير هذا إلى الاسم الذي يُطلق على التعديلات العشرة الأولى للدستور الأمريكي، والتي تتعلق بعدد من الحريات الأساسية
Bill of costs	جدول التكاليف
Bill of indictment	لائحة (قائمة) الإتهام
Decree	مرسوم
Writ of execution	أمر تنفيذ
Court order	أمر قضائي
Holding of the decision	منطوق الحكم - القرار (dispositif de la décision)
Trial	محاكمة

Notice of appeal	إبلاغ بالإستئناف
Consensual contract	عقد بالتراضي
Conservatory measure	إجراء تحفظي
Judicial act	عمل قضائي
Legal transaction	صفقة (معاملة) قانونية
Notarial (notarised) contract (UK)	عقد توثيقي
Oath	القسم (اليمين)
Witnesse (s)	الشاهد (الشهود)
bailiff	محضر قضائي
Certified public accountant(US)	محاسب معتمد
Chartered accountant (UK)	محاسب معتمد
Banking law	قانون المصرفي (البنكي)
Competition law	قانون المنافسة
Antitrust law (US)	قانون المنافسة
Company law (UK)	قانون الشركات
Corporation law (US)	قانون الشركات
Abet (to)	يحث، يساعد في ارتكاب
Abetment	تحريض، مساعدة في ارتكاب
Abettor	محرض
Charge (to) (UK)	يتهم
Charge (to) (UK)	يوجه (الإتهام)
Compel to	يلزم على ، يجبر على
Complaint	شكوى
Compound (Compounding an offense)	تسوية في الجريمة او تسوية المخالفة
Condone (to)	التغاضي (عن الجريمة)
Contentious	منازعة
Costs	التكاليف
Crook	محتال
Cross-examination	الاستجواب المضاد
Culprit - offender	الجاني
Day-book	سجل اليومية
Dismiss (to)	يرفض - يقضي بعدم قبول الدعوى
Distrain	حجز
Distrust	عدم (إنعدام) الثقة
Dock	قفص الاتهام
Docket (to)	يدرج في السجل القضائي
Docket	سجل القضايا القضائية
Draft	مسودة
Drop a case (to)	التنازل - التخلي عن القضية

Duty of care	واجب الرعاية - واجب العناية
Electronic tag	سوار إلكتروني
Embezzle (to)	إختلاس
Enact (to)	إصدار - سن (مثلا إصدار قانون)
Enforceable	قابل للتنفيذ
Genuine	أصيل - موثق
Gift	هدية - هبة
Good faith - Bona fide	حسن النية
Goodwill	حسن الإرادة
Hamper (to)	عرقلة - يعرقل
Harass (to)	مضايقة - تحرش
Harm	ضرر
Lawful	قانوني
Unlawful	غير قانوني
Lawsuit	دعوى قضائية
Lease	إيجار
Oblige	الملزم
Obligor	الملتزم
Creditor	الدائن
Debtor	المدين
Notary	موثق
Prosecutor	المدعي العام
Roll number	رقم (دور) القضية
Registry	سجل
Registrar , clerk	كاتب الضبط
Schedule (to)	جدولة
Seal	ختم
Settle (to)	تسوية
Trespass (to)	التعدي
Unfair	غير عادل
Uphold (to) a decision	تأييد القرار
Versus	ضد